

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 14, No. 2 Winter 2005

かながわ かながわけん ていきょう がいこくせきけんみん む せいかつじょうほうし  
－「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です－

－ Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefecture Government to provide living information for foreign residents －

## ねんまつねん し さいにゆうこくきよ か てつづ 年末年始の再入国許可手続きについて

### Re-Entry Permit Procedures during the Year-end/New Year Holidays

ねんまつねん し かいがい で よてい がいこくじん みな  
〈年末年始に海外に出かける予定のある外国人の皆さんへ〉  
にほん ちようき ざいりにゆうこくきよ か たいざい がいこくじん かな いちじ  
日本に長期の在留許可で滞在されている外国人の方で、一時的に海外へ旅行し、再び同じ目的で入国を希望される場合は、日本から出国する前に、入国管理局で「再入国許可」を受けると便利です。再入国許可を受ければ、日本への再入国の際に通常必要とされる「査証(ビザ)」が免除されます。

さいにゆうこくきよ か かいかさ けうこう けうこう きかない  
再入国許可には、1回限り有効のものと、有効期間内であれば何回も使用できる数次有効のもの2種類があります。

にゆうこくかん りきよく ねんまつねん し がつ にちもく がつ か か  
入国管理局では、年末年始の12月29日(木)から1月3日(火)までの期間は、業務を行いませんので、早めに、再入国許可の手続きを行ってください。

【問い合わせ】 とうきょうにゆうこくかん りきよくよこはましきよく  
東京入国管理局 横浜支局

TEL: 045-661-5110

とうきょうにゆうこくかん りきよくよこはましきよく かわさきしゅうちようじよ  
東京入国管理局 横浜支局 川崎出張所

TEL: 044-965-0012

がいこくじんざいりにゆうこくごう  
外国人在留総合インフォメーションセンター

よこはま  
横浜 TEL: 045-651-2851,2852

### 〈To Foreign Residents Planning to Travel Overseas during the Year-end/New Year Holidays〉

If you are a foreign resident with a long-term visa, and plan to travel overseas temporarily and return to Japan with the same purpose as stated on your visa, you are advised to obtain a re-entry permit at the immigration office before you leave. If you have a re-entry permit, you will not need to reapply for a visa when you enter the country.

There are two types of re-entry permits: one that is valid for a single re-entry and one that is valid for multiple re-entries within a designated period.

Since the immigration office is closed during the year-end/New Year holidays from December 29 (Thur.) through January 3 (Tue.), please apply for a re-entry permit in advance.

#### Inquiries:

Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama District Immigration Office, Tel: 045-661-5110

Tokyo Regional Immigration Bureau, Yokohama District Immigration Office, Kawasaki Branch Tel: 044-965-0012

Immigration Information Center, Yokohama Tel: 045-651-2851~52

## ま かながわ めざ がんにならない・負けない 神奈川づくりを目指して Creating a Kanagawa That Does Not Succumb to Cancer

～がんを早く見つけるために、定期的にがん検診を受けましょう～  
がん予防には、食生活の改善や禁煙などとともに検診の受診が大切です。がん検診では、症状の出ない早期のうちのがんを発見できます。早期に発見すれば治る率が高くなります。検診は、外国人登録をしている市町村で受けることができます。

【日本語での問い合わせ】 けんけんこうせうしん か TEL: 045-210-4780

### ～ To Detect Cancer Early, Receive Cancer Checkups Regularly ～

To prevent cancer, it is important to undergo health checks as well as to improve your diet and not to smoke. Cancer examinations can help detect cancer in its early stages, even before symptoms appear, and the possibility of containing the disease is greater when it is detected early. Foreign residents can receive cancer checkups in the municipality they registered with.

**Inquiries in Japanese:** Health Promotion Division, K.P.G.  
Tel: 045-210-4780

にほんご がい とう あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち さん  
\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

\*For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

## ひがい あ す ひがい あ ひったくり被害や空き巣の被害に遭わないために Not to Become a Victim of Purse-snatching and Burglary

ひったくりの被害者の約95%が女性で、午後6時から11時までの発生件数が全体の約57%を占めています。ひったくりに遭

わないためのポイントは、

- 人通りの多い道を選ぶ
- バッグ等は車道の反対側を持つ
- 自転車のカゴには防犯ネットを使用する
- 歩きながらの携帯電話は、周囲の音が聞こえづらく危険!

戸建住宅では、掃き出し窓等のガラスを破って侵入し、アパートやマンションなどでは、玄関扉の錠等を破壊するなどして侵入する手口が目立っています。空き巣被害を防止するポイントは、戸締まりです。

- ワンドアツロック! ドアには複数のカギを
- ゴミ出しなど、少しの間でも必ず戸締まりを
- トイレの小窓など、盲点となる所も忘れずに
- 出かける前やお休み前に、もう一度確認する癖を

**【日本語での問い合わせ】** 神奈川県警察生活安全総務課  
TEL: 045-211-1212 内線 3042

About 95% of those who have their purses snatched are women. About 57% of the total cases occur between 6:00 and 11:00 p.m. To avoid purse snatchers, keep in mind the following points:

- Don't walk on deserted streets.
- Hold your purse on the opposite side of the roadway.
- Put an anti-crime net over your bicycle basket.
- It is dangerous to talk on your cell phone while walking as it makes it difficult to hear the sounds around you!

A common way of breaking and entering into detached houses is to break glass sliding doors, while most apartments and condominiums are entered by breaking the lock on the front door. The key to avoid break-ins is to lock the door.

- One door, two locks! Equip the door with more than one lock.
- Be sure to lock the door even when stepping out for a moment – for example, when taking out the garbage.
- Don't forget to lock the spots that are often overlooked, such as a restroom window.
- Develop the habit of rechecking the locks before going out or going to bed.

**Inquiries in Japanese:** Community Safety General Affairs Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters  
Tel: 045-211-1212 (ext. 3042)

## かんけい そうだん う つ アスベスト関係の相談を受け付けています Asbestos-related Consultation Services Available

最近、健康に悪影響を及ぼすアスベスト(石綿)が大きな社会問題となっています。アスベストを吸い込むと、15~40年後に病気になることがあるからです。

アスベストは、主に建材や断熱材などに使われています。このため、アスベストを使った製品を作る時、建物のアスベスト建材を解体する時などには、アスベストを外部に飛散させたり、働いている人が吸い込んでしまわないような対策をとることになっています。

アスベストについての相談は、次のところで受け付けています。

- 【日本語での問い合わせ】**
- アスベストに関する健康相談: お近くの保健福祉事務所
  - その他の問い合わせ: 県大気水質課 TEL: 045-210-4111

Recently, harmful effects of asbestos on health have become a major social issue. The reason is because if asbestos is inhaled, it could cause diseases 15 to 40 years later.

Asbestos is mainly used in construction and insulation materials. For this reason, when manufacturing products using asbestos or when removing asbestos materials from buildings, measures must be taken so that the asbestos do not scatter outside and that laborers do not inhale it.

The following sections offer consultations regarding asbestos.

- Inquiries in Japanese:**
- Health consultations related to asbestos: Public Health and Welfare Center in your area
  - Other inquiries: Air and Water Quality Division, K.P.G. Tel: 045-210-4111

## あんぜん し どういん こうつうあんぜんきょうしつ りょう くらし安全指導員の交通安全教室をご利用ください Join the Traffic Safety Class by Safe Community Advisers

交通事故を防止するため、県のくらし安全指導員が日時や場所など皆様のご都合に合わせて、交通安全教室を開催しています。信号や交通標識の見方などの基本的な交通ルールのほか、参加される方の年代や人数に合わせて内容を工夫いたします。申し込みは、日本語のわかる方と一緒に申し込みください。

**【日本語での問い合わせ】** 県交通安全対策課 TEL: 045-210-3560

To prevent traffic accidents, Safe Community Advisers of the prefectural government hold the traffic safety classes at the requested time and place. Besides the instruction on basic traffic rules, such as the meaning of traffic signals and signs, programs adjusted according to the age and number of participants will also be conducted. To apply, please call with someone who can speak Japanese.

**Inquiries in Japanese:** Traffic Safety Promotion Division, K.P.G. Tel: 045-210-3560

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4 参照)までお問い合わせください。

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

ねん ど か な が わ け ん こ う り つ こ う と う が こ う に ゆ う が く し ゃ せ ん ば つ ざ い け ん が い こ く じ ん  
**2006 年度神奈川県公立高等学校 入学者選抜における在県外国人**  
 とくべつ ぼしゅう じっしとう  
**特別募集の実施等について**

**2006 Application for Special Allotment of Admission to Kanagawa's  
 Public High Schools for Prefectural Foreign Residents**

ざいけんがいこくじんとかくべつ ぼしゅう  
**【在県外国人特別募集】**

○**志願資格** 神奈川県に在住（または在住予定）で中学校を卒業した（または卒業見込の）外国の国籍を有する15歳以上の人で、入国後の在留期間が2006年4月1日現在で通算3年以内の人（※海外現地中学校出身の場合は、事前に志願資格の手続きが必要です。）

○**実施校** 県立鶴見総合高校、県立神奈川総合高校、県立橋本高校、県立有馬高校、県立ひばりが丘高校、県立愛川高校、横浜市立横浜商業高校

○**日程** 募集期間2006年2月7・8日 学力検査等2月22・23日 合格発表3月1日

※在県外国人特別募集のほか一般募集もあります。一般募集では、前期選抜（1月中旬）と後期選抜（2月-在県外国人特別募集と同じ日程）に志願できます。

【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（一般募集のみ申請可）】

○**受検方法等の申請ができる人** 海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として移住後6年以内であり、小学校4年以上の学年に編入した人

【日本語での問い合わせ】 教育委員会 教育局 高校教育課

TEL : 045-210-8251

**[Application for Special Allotment for Prefectural Foreign Residents]**

○**Eligibility:** Persons 15 years of age or older with foreign nationality who live (or are planning to live) in Kanagawa Prefecture, have graduated (or expected to graduate) from junior high school, and will have been in Japan for three years or less in total as of April 1, 2006. (\*If a person has graduated from a junior high school overseas, he/she must complete eligibility procedures in advance.)

○ **Schools to accept applications:** Prefectural Tsurumi Sogo High School, Prefectural Kanagawa Sogo High School, Prefectural Hashimoto High School, Prefectural Arima High School, Prefectural Hibarigaoka High School, Prefectural Aikawa High School, and Yokohama Municipal Yokohama Commercial High School

○ **Schedule:** Application Period – February 7 and 8, 2006; Screening – February 22 and 23; Announcement of successful applicants – March 1

\* General application is also available besides the special application for foreign residents. They may apply for the general screenings; for the first-term screening (mid-January) and/or the second-term screening (February – same date as special application for foreign residents).

**[Application for Special Exams by Persons with Repatriated Guardians (General Application Only)]**

○ **Persons eligible for special exams:** Persons with guardians who have immigrated from overseas within six years in principle, and have transferred to the fourth or upper grade of elementary school.

**Inquiries in Japanese:** High School Education Division, Education Bureau, K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

か な が わ け ん り つ と し ょ か ん こ く さ い し り ょ う し つ あ ん な い  
**神奈川県立図書館 国際資料室のご案内**

**Foreign Materials Room of the Kanagawa Prefectural Library**

神奈川県立図書館新館3階の国際資料室では、外国語で日本語を紹介した図書や、外国語の雑誌・新聞、各種参考図書などがご利用いただけます。

県内在住・在勤・在学の方は図書を借りることもできます。初めてのの方は登録が必要ですので、免許証・外国人登録証など住所の確認できるものをお持ちください。

図書は6冊3週間まで借りることができます。(貸出できない資料もあります。)

【日本語での問い合わせ】 県立図書館 国際資料室

TEL : 045-263-5905

The Foreign Materials Room, located on the third floor of Kanagawa Prefectural Library, has books, various magazines, newspapers and reference books in foreign languages.

Anyone who lives, works or goes to school in Kanagawa Prefecture can borrow books. The first-time visitors must register, so please bring some form of identification with your address on it, such as a driver's license or alien registration card.

Up to six books can be borrowed for up to three weeks. (Some materials cannot be checked out of the library.)

**Inquiries in Japanese:** Foreign Materials Room, Prefectural Library Tel: 045-263-5905

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口(P4参照)までお問い合わせください。

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents (see Page 4).

# さいていちんぎん し 最低賃金のお知らせ

## Information on the Minimum Wage

ねん がついつたち かな がわけんない さいていちんぎん じかん  
2005年10月1日から神奈川県内の最低賃金は、1時間につ  
き712円(4円引き上げ)となりました。

さいていちんぎん けんない はたら じょうよう りん じ  
この最低賃金は、県内で働く常時・臨時・アルバイトなどす  
べの労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払  
わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】 かな がわろうどうきょくちんぎん かな  
神奈川県労働局賃金課

TEL : 045-211-7354  
けんろうせいふくし かな  
県労政福祉課 TEL : 045-210-5739

As of October 1, 2005, the minimum wage within Kanagawa Prefecture was set at ¥712 per hour (an increase of ¥4).

This minimum wage applies to all workers within the prefecture, such as full-time, temporary and part-time workers, and employers must pay wages of at least this amount.

### Inquiries in Japanese:

Wages Division, Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354  
Labor Affairs and Welfare Division, Commerce, Industry, and Labor Department, K.P.G. Tel: 045-210-5739

## がいこくせきけんみん かいぎ あんない 外国籍県民かながわ会議のご案内 Kanagawa Foreign Residents' Council

がいこくせきけんみん かいぎ いっばんこう ぼ えら がいこくせきけんみん  
外国籍県民かながわ会議は、一般公募で選ばれた外国籍県民の  
委員により構成され、外国籍県民に係る施策などを協議してい  
ます。会議は、自由に傍聴できますので、皆様のご来場をお待  
ちしています。

### ○開催日程(予定)

にちじ ねん がつ とおか ど ねん がつ よつか ど がつ にち ど  
日時: 2005年12月10日(土) 2006年2月4日(土) 3月25日(土)

いずれも 12:30 ~ 15:30

\* 3月25日は、皆さんからご意見をお聞きする「オープン  
会議」です。

ばしょ ねん ねん ほんごうだい えきと ほん ぶん  
場所: あーすぶらざ(JR 根岸線「本郷台」駅徒歩3分)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

【日本語での問い合わせ】 けんこくさい かな  
県国際課 TEL : 045-210-3748

Kanagawa Foreign Residents' Council consists of publicly recruited foreign residents of the prefecture. The Council discusses measures involving foreign residents of the prefecture, etc. The meetings are open to the public and everyone is welcome to observe.

### ○ Schedule (Tentative)

**Date:** December 10 (Sat.), 2005, February 4 (Sat.), 2006 and March 25 (Sat.), 2006, 12:30 to 3:30 p.m.

\* March 25 is an Open Meeting in which everyone's opinion can be heard.

**Location:** Earth Plaza (A three-minute walk from Hongodai on the JR Negishi Line)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/gaikokuseki/gaikokuseki-index.htm>

**Inquiries in Japanese:** Prefectural International Division  
Tel: 045-210-3748

## けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち 県外国籍県民相談窓口

### Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (in English)

Venue	Days	Tel
Yokohama: Citizens' Voice/Counseling Center, Kanagawa Kenmin Center	1st, 3rd and 5th Tuesdays	045-324-2299
Kawasaki: Citizens' Voice/Counseling Center, Kawasaki Kenmin Center	2nd and 4th Mondays	044-549-0047

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち かく し ちょうそん がいこくじんそうだんまどぐち しょう  
\* 県外国籍県民相談窓口では、各市町村の外国人相談窓口の紹介も行っていきます。

\* Information on the municipal counseling centers for foreign residents is also available at the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents.

にほんご がい かい と あ けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口までお問い合わせください。

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

じごう はるごう ねん がつ はつこう よう いてい  
次号(春号)は、2006年3月に発行予定です。

【編集・発行】 かな がわけんこくさい かな  
神奈川県国際課 TEL : 045-210-3748

\* 神奈川県多言語ホームページ

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>

The next issue (Spring) is scheduled to be published in March 2006.

**Edited and Published by:** International Division, K.P.G.

Tel: 045-210-3748

\* Kanagawa Prefecture Multilanguage Website

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>